

Estudio léxico y fraseológico de la crónica bursátil

1) Lecturas sobre textos de coyuntura bursátil

1.1) Extraemos los principales contenidos de Gallego (2020: 32-43) acerca de los contenidos de la crónica bursátil

Tipos de mercados:

- Mercado interbancario
- Mercado de divisas
- Mercado monetario
- Mercado de capitales
- Mercado de renta fija
- Bolsa de valores

Agentes que participan en el mercado bursátil:

- Demandantes de capital
- Oferentes de capital (ahorradores)
- Intermediarios
- autoridades

Elementos que se negocian en esos mercados

- Renta fija
- Renta variable
- Derivados
- Acciones
- Letras del tesoro
- Pagarés
- Obligaciones

Traducción C7: alemán

Docente: María Teresa Sánchez Nieto

Tema: Textos sobre coyuntura económica: la crónica bursátil

2

- Blue chips
- Warrants
- Puts (Derecho de venta)
- Calls (derecho de compra)

Principales mercados de valores: Ibex 35, DAX

Concepto de volatilidad y factores que la provocan

1.2) Extraemos las principales informaciones que aporta Gallego (2020: 32-43) acerca de estos textos.

Aspecto 1. Dónde se alojan

Aspecto 2. Función textual y macroestructura

Aspecto 3. METÁFORA

3 a) Función de la metáfora: VEHICULAR EL PENSAMIENTO ECONÓMICO Y DAR COHESIÓN A LOS TEXTOS (p. Ej. La economía es una persona (metáfora conceptual) => le economía ha tenido un bache, las autoridades han de encontrar paliativos para esa situación que animen la economía)

3b) ¿Exclusiva de los textos de coyuntura bursátil?

3c) Tipos de metáforas: conceptual (ejemplo) y la lingüística (ejemplo)

3c) Metáforas en las diferentes lenguas

3d) Comportamiento del traductor ante la metáfora

1.3) Extraemos las principales informaciones que aporta Stender (2019) acerca de la metáfora en los textos de coyuntura originalmente publicados en alemán y en español

Stender (2018) analiza las metáforas de la crisis económica en un corpus comparable de textos alemanes y españoles y, en las conclusiones, pone este tipo de análisis en valor para los estudiantes de lenguas extranjeras y de traducción.

Leeremos en conjunto la introducción (página 284) y las conclusiones (página 293) de este estudio sobre las metáforas en textos económicos alemanes y españoles. A continuación, cada estudiante o pareja de estudiantes se centrará en el análisis detallado de uno de los siguientes dominios: [ir asignando dominios desde la página 285 hasta la 293]. El objetivo de este ejercicio es que, en un tiempo máximo de media hora, como grupo nos familiaricemos juntos con las principales afirmaciones y ejemplos concretos que el texto presenta sobre los dominios metafóricos en la

comunicación económica en ambos idiomas, comprendiendo así la importancia y la variedad del uso de la metáfora. **Esto ayudará a aumentar vuestro caudal léxico, que es lo que os permitirá acceder a textos especializados, y, por tanto, vuestro principal objetivo a estas alturas.**

Tabla 1. Distribución para el análisis de dominios metafóricos en Stender (2018)

Parte del texto	Páginas	Inicio y final del contenido dedicado a cada dominio	Nº aprox. Pal.	Estudiante	Idea principal desde el punto de vista del contraste DE/ES
Introducción	284		330		
Dominio 1: Guerra	285 - 286	Se presenta bajo el epígrafe que comienza con " Uno de los dominios más empleados en los textos de economía son los relativos a una supuesta guerra... " en la página 285 y continúa hasta la Tabla 1 en la página 286 .	410		
Dominio 2: Salud/Medicina	286 - 287	Se introduce con el párrafo que empieza con " Igual que la terminología bélica constituye una parte imprescindible del lenguaje económico... " en la página 286 y finaliza con la Tabla 2 en la página 287 .	315		
Dominio 3: Partes del cuerpo	287	Se inicia con el párrafo " A pesar de que en el dominio de la salud existen algunas metáforas de partes del cuerpo... " en la página 287 y termina con la Tabla 3 en la misma página.	135		
Dominio 4: Fenómenos meteorológicos	287 - 288	Comienza con el párrafo " Otro campo especialmente abundante en el lenguaje económico es el de los fenómenos meteorológicos y el clima. " en la página 287 y concluye con la Tabla 4 en la página 288 .	210		
Dominio 5: Fluidos	288 - 289	Se introduce con el párrafo " Si bien anteriormente mencionamos los fenómenos meteorológicos, hay otro ámbito relacionado: el de los fluidos. " en la página 288 y finaliza con la Tabla 6 en la misma página, aunque la discusión continúa hasta la Tabla 7 en la página 289 .	245		
Dominio 6: Botánica	289 - 290	Empieza con el párrafo " Otro dominio, de los más recurrentes en los textos de economía según diversos	200		

		autores, es la botánica... " en la página 289 y termina con la Tabla 8 en la página 290 .			
Dominio 7: Personificación	290	Se presenta con el párrafo " Sin embargo, un dominio que se emplea con muchísima frecuencia tanto en español como en alemán es el de la personificación. " en la página 290 y concluye con la Tabla 9 en la misma página.	215		
Dominio 8: Deportes	290 - 291	Comienza con el párrafo " En lo que se refiere a otro dominio, el de los deportes, se pueden apreciar las preferencias de uno y otro país. " en la página 291 y finaliza con la Tabla 10 en la misma página.	170		
Dominio 9: Juegos de azar, teatro, música	291	Se inicia con el párrafo " Los juegos de azar, el teatro y la música forman parte de otro ámbito de clasificación. " en la página 291 y termina con la Tabla 11 en la misma página.	110		
Dominio 10: Rebajas y recortes	291 - 292	Comienza con el párrafo " No es de extrañar que haya tanta diferencia de aparición entre alemán y español en cuanto a las rebajas y los recortes... " en la página 291 y continúa hasta la Tabla 12 en la página 292 .	260		
Dominio 11: Física	292	Se introduce con el párrafo " En otra categoría, la física, la equivalencia entre el alemán y el español es total... " en la página 292 y finaliza con la Tabla 13 en la misma página.	145		
Dominio 12: Colores	292	Empieza con el párrafo " En lo relativo a las metáforas de colores (4 en el corpus alemán frente a 16 en el español)... " en la página 292 y concluye con la Tabla 14 en la misma página.	105		
Dominio 13: Presión	292 - 293	Se presenta con el párrafo " Otro tema recurrente sobre todo en el corpus alemán es el de la presión (Druck)... " en la página 292 y continúa hasta la Tabla 15 en la página 293 .	210		
Dominio 14: Transparencia y opacidad	293	Comienza con el párrafo " En muchos textos se halla una dualidad entre transparencia y opacidad, claridad y	100		

		oscuridad..." en la página 293 y finaliza con la Tabla 16 en la misma página.			
Dominio 15: Construcción	293	Se introduce con el párrafo " Otro dominio nuevo es el de la construcción, pues decidimos incluir en este ámbito a todas las figuras relacionadas con la arquitectura... " en la página 293 y termina con la Tabla 17 en la misma página.	165		
Dominio 16: Movimiento	293	Empieza con el párrafo " En tanto en cuanto a las metáforas de movimiento, el alemán emplea más variedad léxica... " en la página 293 y finaliza con la Tabla 18 en la página 293 .	90		
Conclusiones	293	Subtítulo " 5. CONCLUSIONES "	265		

2) Análisis y traducción de noticia de actualidad bursátil

2.0) Título y fecha

„DAX rauscht nach unten ab - Aktien von Munich Re und Wacker Chemie im Fokus“, 17/01/2024, ya no disponible en internet (v. página 9 de este documento).

2.1) Macroestructura

Tres apartados:

- Uno dedicado al DAX y su evolución EN EL PROPIO DÍA en el que se está generando la noticia.
- Dos dedicados a la evolución y cotización de las acciones de dos empresas concretas. Munich Re y Wacker Chemie
- ¿Cómo se reflejan estos apartados en el título?

2.2) Léxico: análisis de las metáforas para la traducción

Trabajamos con la búsqueda básica del Corpus PaGeS, incorporando resultados del suplemento Europarl si conviniera y recurriendo a otras herramientas complementarias si no hay ejemplos suficientes

1. Oración del texto	2. Propuesta de búsqueda en PaGeS	3. Equivalente ES del significado físico de la	4. Equivalente ES del significado	5. Conceptual metaphor	6. Propuesta de traducción (del
-----------------------------	--	---	--	-------------------------------	--

		expresión y vínculo al ejemplo en PaGeS	figurado y vínculo al ejemplo en PaGeS	(statement) and axiological component (+/-)	sintagma verbal o nominal que contiene la metáfora)
EJEMPLO. Der DAX rutscht am Mittwoch deutlich nach unten	rutscht "nach unten"~6 (6 ejemplos)	deslizarse hacia abajo [00109, 32] Sin embargo, las capas inferiores siguen congeladas, de manera que el agua no puede filtrarse. Por eso las piedras más pequeñas resbalan hacia abajo y las rocas más grandes son empujadas hacia arriba. [00061, 30]	Descender [00053, 1] Ahora que había ido descendiendo poco a poco para acabar aterrizando en el último puesto, consideraba la lista una humillación.	Desplazamiento (movimiento del mercado => desplazamiento por el suelo) Axiological component: negative	El DAX desciende a ojos vistas este miércoles / se hunde hoy miércoles.
Enttäuschende Konjunkturdaten aus China haben die Stimmung am deutschen Aktienmarkt am Mittwoch getrübt.					
Enttäuschende Konjunkturdaten aus China haben die Stimmung am deutschen Aktienmarkt am Mittwoch getrübt .					
Die chinesische Wirtschaft verfehlte im vierten Quartal mit einem Anstieg des Bruttoinlandsproduktes (BIP) von Oktober bis Dezember um 5,2 Prozent knapp die Erwartungen der Analysten .					
Auch im neuen Jahr plagen die chinesische Wirtschaft <i>Deflation</i> und eine scheinbar nicht mehr enden wollende <i>Schwäche</i> des Immobiliensektors" [...]					
Im Tagesverlauf stehen zudem weitere Reden von Notenbankern in Davos im Rampenlicht .					
Weiter bergab dürfte es am Mittwoch für die Anteile von					

Wacker Chemie gehen					
------------------------	--	--	--	--	--

2.3) Traducción de un párrafo sobre previsiones y reacciones

Haz una lectura inicial de este párrafo, realiza los ejercicios y, solo después, plantéate una traducción.

Weiter bergab **dürfte** es am Mittwoch für die Anteile von **Wacker Chemie gehen** nach einem pessimistischen Analystenkommentar. Auf **Tradegate verloren** die Titel des Spezialchemiekonzerns (=> von Wacker Chemie) **im vorbörslichen Handel** 1,6 Prozent auf 94,85 Euro im Vergleich mit dem **Xetra-Schluss**. **Oddo BHF hatte** sie von "Outperform" auf "Neutral" **abgestuft**. Gleichwohl **liegt das Kursziel** mit 103 Euro weiterhin über dem aktuellen Kursniveau.

- 1) Repasar/(volver a) documentarse en Castell (2000) u otra gramática: ¿qué significado tie bolsa de valores alemana que permite el comercio de acciones, ETFs y otros valores fuera del horario habitual de negociación ne dürfen (en Konjunktiv II) cuando se usa en su variante subjetiva?
- 2) Los elementos en negrita son Realia (nombres propios de...) . Investígalos en Wikipedia o en una inteligencia artificial.

	Referencia	Documentado en (escribe <i>prompt</i> si fue en IA) / Pega vínculo si fue en otra fuente
Wacker Chemie		
Tradegate		
Xetra		
(Xetra-Schluss)		
Oddo BHF		
das Kursziel		

3) Con los conocimientos ganados a partir de 1) y 2) analiza los tiempos verbales y trata de valerte de ese análisis para entender la lógica de lo que se relata.

Forma verbal	Tiempo verbal	Hipótesis de contenido del texto a partir de lo que hemos investigado sobre los REALIA y a partir de los verbos seleccionados y los tiempos en los que aparece
dürfte ... (bergab) gehen		

verloren		
hatte sie von "Outperform" auf "Neutral" abgestuft.		
liegt		

Original	Traducción 1	Traducción 2	Traducción 3...
Weiter bergab dürfte es am Mittwoch für die Anteile von Wacker Chemie gehen nach einem pessimistischen Analystenkommentar.			
Auf Tradegate verloren die Titel des Spezialchemiekonzerns (=> von Wacker Chemie) im vorbörslichen Handel 1,6 Prozent auf 94,85 Euro im Vergleich mit dem Xetra-Schluss .			
Oddo BHF hatte sie von "Outperform" auf "Neutral" abgestuft . Gleichwohl liegt das Kursziel mit 103 Euro weiterhin über dem aktuellen Kursniveau.			

Bibliografía

Gallego Hernández, D. (2020). *Apuntes de traducción económica, comercial y financiera: aproximación contrastiva (francés y español) por géneros textuales*. Publicacions de la Universitat d'Alacant.

Stender, A. (2019). La metáfora de la crisis financiera como recurso para la enseñanza del lenguaje especializado económico-financiero en alemán y español. *Entreculturas*, 10, 283-294. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/8291743.pdf>

Texto de partida

+++ Mega-Gewinne, Zukunfts-Trends und mehr +++

1 ab - Aktien von Munich Re und Wacker Chemie im Fokus

Heute · 09:30 Uhr · BÖRSE ONLINE Redaktion



Foto: Immersion Imagery/Shutterstock



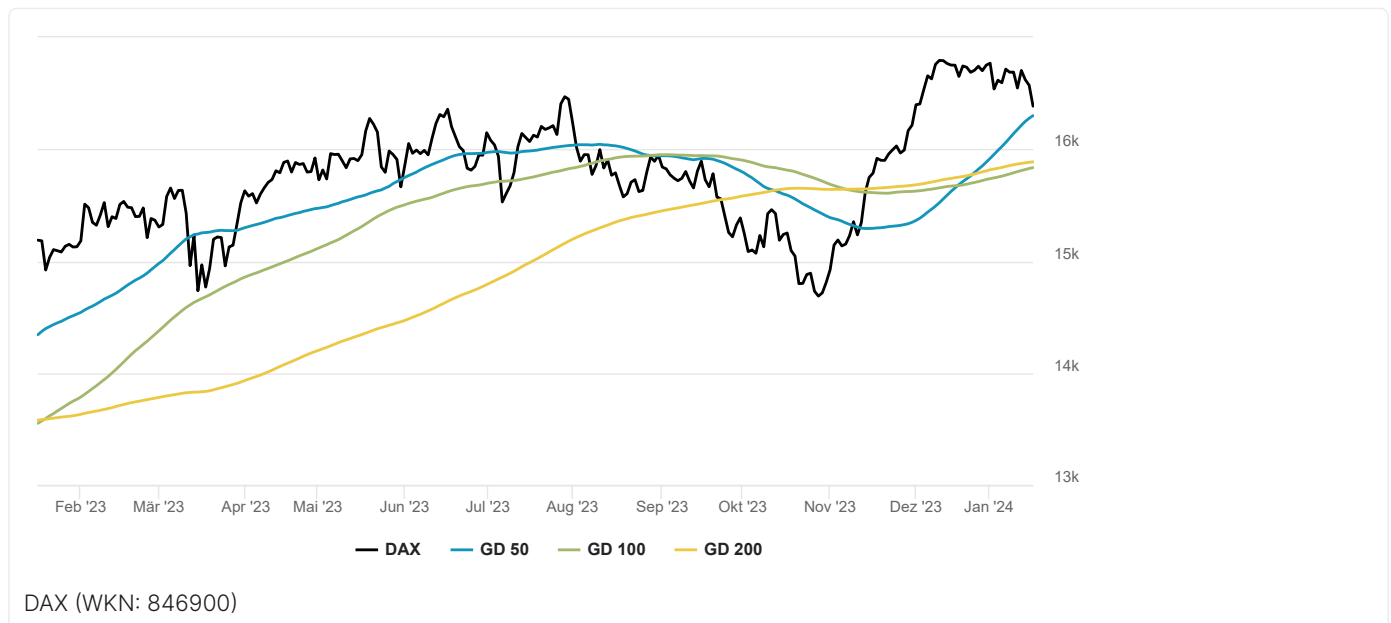
Der DAX rutscht am Mittwoch deutlich nach unten - so tief geht es mit dem Leitindex und das steckt dahinter. Außerdem im Fokus: die Aktien von Munich Re und Wacker Chemie.

Enttäuschende Konjunkturdaten aus China haben die Stimmung am deutschen Aktienmarkt am Mittwoch getrübt. Der DAX fiel am Vormittag um ein Prozent auf 16.412 Punkte. Das Minus liegt damit bei knapp einem Prozent.

Advertisement for 'Die besten ETF-Strategien für dauerhafte Gewinne'. It features a small image of a magazine cover with the text 'BÖRSE Neue Ausgabe' and 'DIE BESTEN'. A yellow 'Jetzt lesen' button is visible at the bottom right of the ad.

Die chinesische Wirtschaft verfehlte im vierten Quartal mit einem Anstieg des Bruttoinlandsproduktes (BIP) von Oktober bis Dezember um 5,2 Prozent knapp die Erwartungen der Analysten. "Auch im neuen Jahr plagen die chinesische Wirtschaft Deflation und eine scheinbar nicht mehr enden wollende Schwäche des Immobiliensektors", sagte Jochen Stanzl, Marktanalyst von CMC Markets.

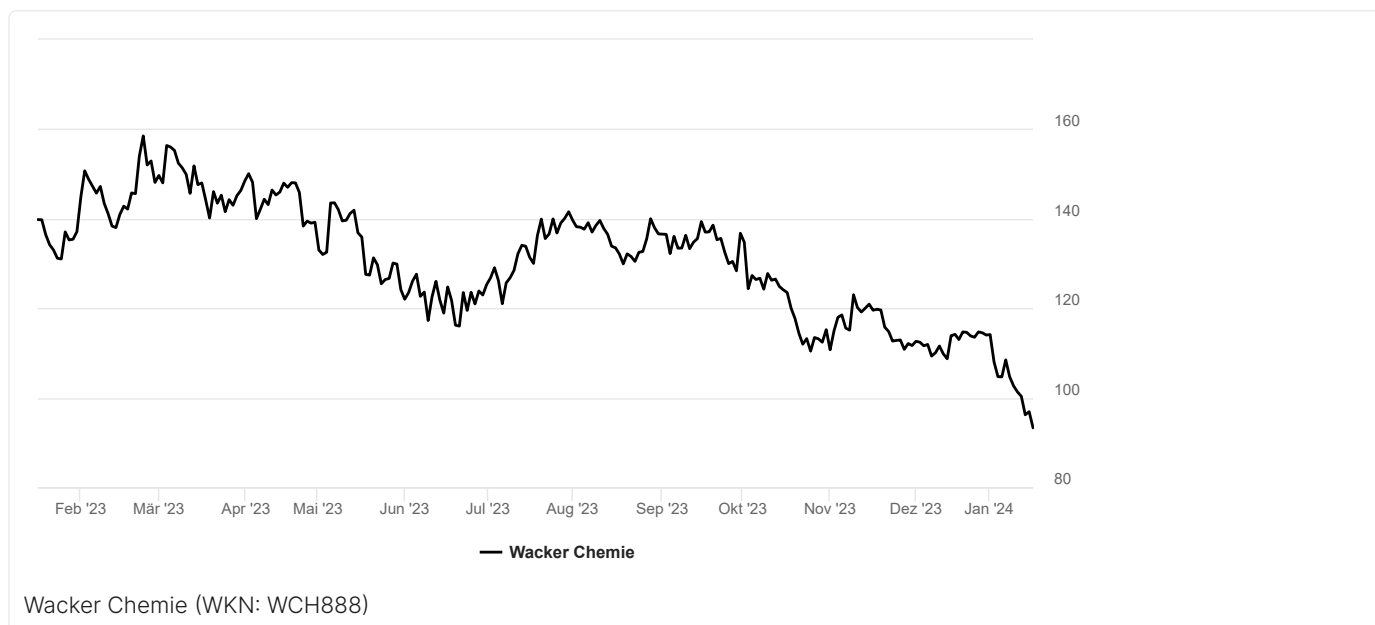
Im Tagesverlauf stehen zudem weitere Reden von Notenbankern in Davos im Rampenlicht. Besonders wichtig für die Börsenanleger dürften Aussagen der EZB-Chefin Christine Lagarde sein. Die Währungshüterin wird sich auf einem Panel mit der Frage beschäftigen, wie das Wirtschaftswachstum angesichts anhaltender Spannungen langfristig gesichert werden kann.



Aktien von Wacker Chemie im Fokus

Weiter bergab dürfte es am Mittwoch für die Anteile von **Wacker Chemie** gehen nach einem pessimistischen Analystenkommentar. Auf Tradegate verloren die Titel des Spezialchemiekonzerns im vorbörslichen Handel 1,6 Prozent auf 94,85 Euro im Vergleich mit dem Xetra-Schluss. Oddo BHF hatte sie von "Outperform" auf "Neutral" abgestuft. Gleichwohl liegt das Kursziel mit 103 Euro weiterhin über dem aktuellen Kursniveau.

Damit kommt eine weitere negative Analysten-Meinung zu den seit einigen Wochen bereits recht skeptischen Tönen anderer Banken dazu. Analyst Michael Schäfer von Oddo BHF erwartet auch 2024 viel Gegenwind für den MDax-Konzern. Hohe Lagerbestände belasteten das Silikon-Geschäft, dessen Erholung wohl länger dauern werde als zunächst gedacht.



Aktien von Munich Re im Fokus

Eine Kaufempfehlung der Schweizer Bank UBS könnte der zuletzt stockenden Kursentwicklung der **Munich Re** am Mittwoch ein wenig Schwung verleihen. Gleichwohl zeigt sich der Gesamtmarkt zur Wochenmitte sehr schwach mit einem DAX, der mehr als ein Prozent tiefer erwartet wurde. Die Papiere des Rückversicherers stemmten sich am Morgen auf der Handelsplattform Tradegate mit einem Plus von 0,2 Prozent 383,60 Euro im Vergleich zum Xetra-Schluss gegen das Marktumfeld.

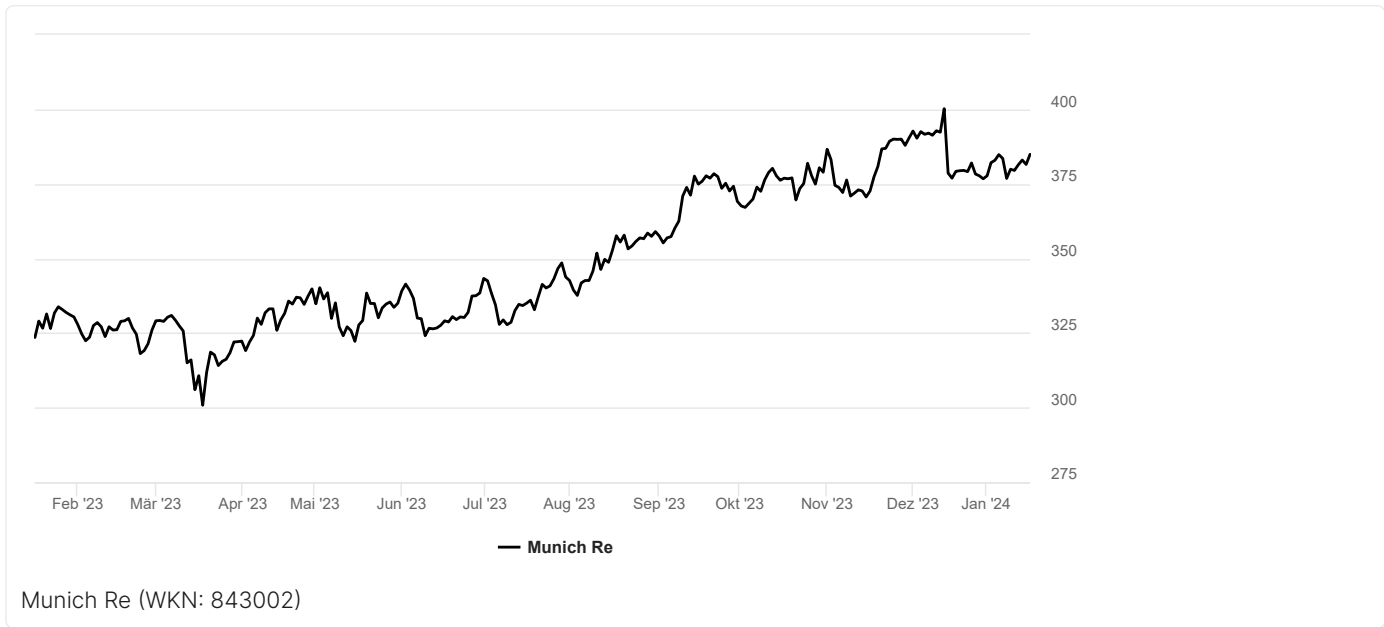
UBS-Analyst Will Hardcastle stufte die Papiere des Rückversicherers von "Neutral" auf "Buy" hoch und hob das Kursziel von 376 auf 440 Euro an. Das Jahresziel des Rückversicherers für das Nettoergebnis erscheine vernünftig und könnte bereits einen Puffer für erwartete Leitzinssenkungen beinhalten, schrieb der Experte. Er traut Munich Re in den kommenden zwei Jahren eine durchschnittliche Ergebnissteigerung je Aktie von je mehr als 13 Prozent zu. Die Aktie ist sein bevorzugter Branchentitel.

Der weltgrößte Rückversicherer hatte Mitte Dezember für 2024 einen Überschuss von etwa fünf Milliarden Euro in Aussicht gestellt. Das wäre eine deutliche Steigerung im Vergleich zu den 4,5 Milliarden Euro, die sich Vorstandschef Joachim Wenning für 2023 vorgenommen hat.

Gleichwohl hatte das den bis dahin stark gelaufenen Aktien damals keine frischen Impulse geliefert. Kurz vor der Bekanntgabe des Gewinnziels für 2024 war der Kurs bis auf ein Rekordhoch knapp über 400 Euro gestiegen. Treiber des starken Laufs waren steigende Rückversicherungspreise sowie die Leitzinserhöhungen großer Notenbanken. Höhere Zinsen sind in der Regel positiv für Versicherer und deren Kapitalanlagen.

Nach dem Rekordhoch hatten dann Spekulationen über womöglich schon baldige Leitzinssenkungen in den USA und in der Eurozone auf den Kurs gedrückt. Jüngst dämpften Notenbanker aber diese Spekulationen. Seit dem Rücksetzer Mitte Dezember pendelt der Munich-Re-Kurs denn auch zwischen rund 374 und etwa 385 Euro.





Mit Material von dpa-afx und Reuters

Lesen Sie auch:

Bauernproteste, mögliche Trump-Wiederwahl und drohender Wohlstands-Verlust: Ökonom Daniel Stelter verrät, was jetzt in Deutschland passieren muss

Oder:

Morningstar verrät: Diese 11 Tech-Aktien sind alle unterbewertet und haben bis zu 100 Prozent Kurspotenzial

BÖRSE ONLINE von **BÖRSE ONLINE** Redaktion



WEITERFÜHRENDE BEITRÄGE

Aktie von Commerzbank verliert im DAX deutlich, Rheinmetall im Fokus

Super-Dividenden von mehr als 7 Prozent bei diesen deutschen Aktien: So viel schütten die Konzerne in DAX und Co. aus

Bis zu 13,92 Prozent Dividendenrendite bei dieser deutschen Aktie: Die höchsten Dividendenrenditen aus DAX, MDAX, TecDAX und SDAX

Daimler Truck, Rheinmetall, RWE, Infineon, Deutsche Telekom – Diese Aktien sollten Sie jetzt kaufen und diese verkaufen

DAX fällt und deutsche Wirtschaft schrumpft – Aktien von Fresenius und Siemens Energy im Fokus

BÖRSE ONLINE Neue Ausgabe
Die besten ETF-Strategien
 für dauerhafte Gewinne Jetzt lesen

**Hoja de trabajo
con resultados
tras la aplicación
en el aula**

Estudio léxico y fraseológico de la crónica bursátil

1) Lecturas sobre textos de coyuntura bursátil

1.1) Extraemos los principales contenidos de Gallego (2020: 32-43) acerca de los contenidos de la crónica bursátil

Tipos de mercados:

- Mercado interbancario
- Mercado de divisas
- Mercado monetario
- Mercado de capitales
- Mercado de renta fija
- Bolsa de valores

Agentes que participan en el mercado bursátil:

- Demandantes de capital
- Oferentes de capital (ahorradores)
- Intermediarios
- autoridades

Elementos que se negocian en esos mercados

- Renta fija
- Renta variable
- Derivados

Traducción C7: alemán

Docente: María Teresa Sánchez Nieto

Tema: Textos sobre coyuntura económica: la crónica bursátil

2

- Acciones
- Letras del tesoro
- Pagarés
- Obligaciones
- Blue chips
- Warrants
- Puts (Derecho de venta)
- Calls (derecho de compra)

Principales mercados de valores: Ibex 35, DAX

Concepto de volatilidad y factores que la provocan

1.2) Extraemos las principales informaciones que aporta Gallego (2020: 32-43) acerca de estos textos.

Aspecto 1. Dónde se alojan

Aspecto 2. Función textual y macroestructura

Aspecto 3. METÁFORA

3 a) Función de la metáfora: VEHICULAR EL PENSAMIENTO ECONÓMICO Y DAR COHESIÓN A LOS TEXTOS (p. Ej. La economía es una persona (metáfora conceptual) => le economía ha tenido un bache, las autoridades han de encontrar paliativos para esa situación que animen la economía)

3b) ¿Exclusiva de los textos de coyuntura bursátil?

3c) Tipos de metáforas: conceptual (ejemplo) y la lingüística (ejemplo)

3c) Metáforas en las diferentes lenguas

3d) Comportamiento del traductor ante la metáfora

1.3) Extraemos las principales informaciones que aporta Stender (2019) acerca de la metáfora en los textos de coyuntura originalmente publicados en alemán y en español

Stender (2018) analiza las metáforas de la crisis económica en un corpus comparable de textos alemanes y españoles y, en las conclusiones, pone este tipo de análisis en valor para los estudiantes de lenguas extranjeras y de traducción.

Leeremos en conjunto la introducción (página 284) y las conclusiones (página 293) de este estudio sobre las metáforas en textos económicos alemanes y españoles. A continuación, cada estudiante o pareja de estudiantes se centrará en el análisis detallado de uno de los siguientes dominios: [ir asignando dominios desde la página 285 hasta la 293]. El objetivo de este ejercicio es que, en un tiempo máximo de media hora, como grupo nos familiaricemos juntos con las principales afirmaciones y ejemplos concretos que el texto presenta sobre los dominios metafóricos en la comunicación económica en ambos idiomas, comprendiendo así la importancia y la variedad del uso de la metáfora. **Esto ayudará a aumentar vuestro caudal léxico, que es lo que os permitirá acceder a textos especializados, y, por tanto, vuestro principal objetivo a estas alturas.**

Tabla 1. Distribución para el análisis de dominios metafóricos en Stender (2018)

Parte del texto	Páginas	Inicio y final del contenido dedicado a cada dominio	Nº aprox. Pal.	Estudiante	Idea principal desde el punto de vista del contraste DE/ES
Introducción	284		330		
Dominio 1: Guerra	285 - 286	Se presenta bajo el epígrafe que comienza con " Uno de los dominios más empleados en los textos de economía son los relativos a una supuesta guerra... " en la página 285 y continúa hasta la Tabla 1 en la página 286 .	410		
Dominio 2: Salud/Medicina	286 - 287	Se introduce con el párrafo que empieza con " Igual que la terminología bélica constituye una parte imprescindible del lenguaje económico... " en la página 286 y finaliza con la Tabla 2 en la página 287 .	315		

Dominio 3: Partes del cuerpo	287	Se inicia con el párrafo " A pesar de que en el dominio de la salud existen algunas metáforas de partes del cuerpo... " en la página 287 y termina con la Tabla 3 en la misma página.	135		
Dominio 4: Fenómenos meteorológicos	287 - 288	Comienza con el párrafo " Otro campo especialmente abundante en el lenguaje económico es el de los fenómenos meteorológicos y el clima. " en la página 287 y concluye con la Tabla 4 en la página 288 .	210		
Dominio 5: Fluidos	288 - 289	Se introduce con el párrafo " Si bien anteriormente mencionamos los fenómenos meteorológicos, hay otro ámbito relacionado: el de los fluidos. " en la página 288 y finaliza con la Tabla 6 en la misma página, aunque la discusión continúa hasta la Tabla 7 en la página 289 .	245		
Dominio 6: Botánica	289 - 290	Empieza con el párrafo " Otro dominio, de los más recurrentes en los textos de economía según diversos autores, es la botánica... " en la página 289 y termina con la Tabla 8 en la página 290 .	200		
Dominio 7: Personificación	290	Se presenta con el párrafo " Sin embargo, un dominio que se emplea con muchísima frecuencia tanto en español como en alemán es el de la personificación. " en la página 290 y concluye con la Tabla 9 en la misma página.	215		
Dominio 8: Deportes	290 - 291	Comienza con el párrafo " En lo que se refiere a otro dominio, el de los deportes, se pueden apreciar las preferencias de uno y otro país. " en la página 291 y finaliza con la Tabla 10 en la misma página.	170		
Dominio 9: Juegos de azar, teatro, música	291	Se inicia con el párrafo " Los juegos de azar, el teatro y la música forman parte de otro ámbito de clasificación. " en la página 291 y termina con la Tabla 11 en la misma página.	110	Entre todos en clase el 6/3/25	importancia de este dominio en ambos corpus

Dominio 10: Rebajas y recortes	291 - 292	Comienza con el párrafo " No es de extrañar que haya tanta diferencia de aparición entre alemán y español en cuanto a las rebajas y los recortes... " en la página 291 y continúa hasta la Tabla 12 en la página 292 .	260		
Dominio 11: Física	292	Se introduce con el párrafo " En otra categoría, la física, la equivalencia entre el alemán y el español es total... " en la página 292 y finaliza con la Tabla 13 en la misma página.	145		
Dominio 12: Colores	292	Empieza con el párrafo " En lo relativo a las metáforas de colores (4 en el corpus alemán frente a 16 en el español)... " en la página 292 y concluye con la Tabla 14 en la misma página.	105		
Dominio 13: Presión	292 - 293	Se presenta con el párrafo " Otro tema recurrente sobre todo en el corpus alemán es el de la presión (Druck)... " en la página 292 y continúa hasta la Tabla 15 en la página 293 .	210		
Dominio 14: Transparencia y opacidad	293	Comienza con el párrafo " En muchos textos se halla una dualidad entre transparencia y opacidad, claridad y oscuridad... " en la página 293 y finaliza con la Tabla 16 en la misma página.	100		
Dominio 15: Construcción	293	Se introduce con el párrafo " Otro dominio nuevo es el de la construcción, pues decidimos incluir en este ámbito a todas las figuras relacionadas con la arquitectura... " en la página 293 y termina con la Tabla 17 en la misma página.	165		

Dominio 16: Movimiento	293	Empieza con el párrafo " En tanto en cuanto a las metáforas de movimiento, el alemán emplea más variedad léxica... " en la página 293 y finaliza con la Tabla 18 en la página 293 .	90		
Conclusiones	293	Subtítulo " 5. CONCLUSIONES "	265		

2) Propuestas para el trabajo autónomo con Stender (2019) => **Trabajad cada uno el dominio de vuestra elección, observar las metáforas lingüísticas que la autora ha seleccionado de sus corpus, traducirse para sí mismo las metáforas alemanas (y observar cuál de los comportamientos señalados por Gallego (2020:48) estoy utilizando) y apuntar en la tabla la idea principal de Stender (2018) para ESE DOMINIO. Esto ayudará a aumentar vuestro caudal léxico, que es lo que os permitirá acceder a textos especializados, y, por tanto, vuestro principal objetivo a estas alturas.**

2) Análisis y traducción de noticia de actualidad bursátil

2.0) Título y fecha

„DAX rauscht nach unten ab - Aktien von Munich Re und Wacker Chemie im Fokus“, 17/01/2024, ya no disponible en internet.

2.1) Macroestructura

Tres apartados:

- Uno dedicado al DAX y su evolución EN EL PROPIO DÍA en el que se está generando la noticia.
- Dos dedicados a la evolución y cotización de las acciones de dos empresas concretas. Munich Re y Wacker Chemie
- ¿Cómo se reflejan estos apartados en el título?

2.2) Léxico: análisis de las metáforas para la traducción

Trabajamos con la búsqueda básica del Corpus PaGeS, incorporando resultados del suplemento Europarl si conviniera y recurriendo a otras herramientas complementarias si no hay ejemplos suficientes

1. Oración del texto	2. Propuesta de búsqueda en PaGeS	3. Equivalente ES del significado físico de la expresión y vínculo al ejemplo en PaGeS	4. Equivalente ES del significado figurado y vínculo al ejemplo en PaGeS	5. Dominio básico, metáfora conceptual (afirmación) y signo d ela valoración	6. Propuesta de traducción (del sintagma verbal o nominal que contiene la metáfora)
Der DAX rutscht am Mittwoch deutlich nach unten	rutscht “nach unten”~6 (6 ejemplos)	Anne se encoge, se desliza hacia abajo por el radiador. [00109, 32] Por eso las piedras más pequeñas resbalan hacia abajo y las rocas más grandes son empujadas hacia arriba. [00061, 30]	Ahora que había ido descendiendo poco a poco para acabar aterrizando en el último puesto, consideraba la lista una humillación. [00053, 1]	Desplazamiento Los movimientos del mercado son movimiento de desplazamiento por el suelo Valoración negativa	El DAX desciende a ojos vistas este miércoles / se hunde hoy miércoles.
Enttäuschende Konjunkturdaten aus China haben die Stimmung am deutschen Aktienmarkt am Mittwoch getrübt .	enttäuschend* Daten (0 ejemplos) enttäuschend* (115 ejemplos) .	No en PaGeS, sino análisis morfológico): ent- implica separar => separo algo que cubre otra cosa (y lo que veo debajo no es lo que esperaba)	relaciones sexuales más bien decepcionantes con su mujer. [00059, 50]	Psicología/emociones El estado del mercado es un estado de salud mental Valoración negativa	Los datos de coyuntura decepcionantes que provienen de China
Enttäuschende Konjunkturdaten aus China haben die Stimmung am deutschen Aktienmarkt am Mittwoch getrübt .	Stimmung trüben~4 OR trüben Stimmung~4 (15 ejemplos)	Etwas trüben / etwas trübt sich => (hacer) llegar a un estado que es lo contrario de “klar”, p. ej. agua revuelta. Poco a poco, el tiempo se hacía cada vez más nublado. [00001, 22]	El estado de ánimo se enturbia [00101, 44] El ánimo se turba [00073, Prólogo, 9] El humor se ensombrece [00085, 3, 26] Enturbiar el ambiente [01083, Preludio, Resurrecci...]	Psicología/emociones El estado del mercado es un estado de salud mental Valoración negativa	(los datos coyunturales de China/provenientes de China) han turbado el ánimo este miércoles en el mercado de acciones alemán
Die chinesische Wirtschaft verfehlte im vierten Quartal mit einem Anstieg des Bruttoinlandsproduktes (BIP) von Oktober bis Dezember um 5,2 Prozent knapp die	[SS] verfehlen Erwartung*~4 OR Erwartung* verfehlen~4 (0 ejemplos) verfehlen (537 ejemplos) => deducir significados, contrastar luego con diccionario	También Greywolf trató de alcanzar el costado , erró y fue alejado por una ola. [00097, Anomalías, 11 de abri...] Rati había errado el primer tiro . [00106, 3, Circulus v...]	La amabilidad no surtió el efecto deseado . [00046, 1, 16]	Lucha/ deportes (=dardos) El comercio es un conflicto físico. Valoración negativa	La economía china / los datos de / los resultados de la economía china no alcanza/n las expectativas de los analistas

Erwartungen der Analysten.					
Auch im neuen Jahr plagen die chinesische Wirtschaft <i>Deflation</i> und eine scheinbar nicht mehr enden wollende <i>Schwäche</i> des Immobiliensektors" [...]	plagen NOT sich OR dich OR mich (123 ejemplos) => deducir significados, contrastar luego con Wortprofil	Algo/una parte del cuerpo/la conciencia duele, algo molesta	De ahí que Goethe se viera importunado por numerosos resfriados.[00073, Vorbemerkung, 2]	Salud El estado del mercado es un estado de salud física Valoración negativa	Debilidad y deflación atormentan la economía china
Im Tagesverlauf stehen zudem weitere Reden von Notenbankern in Davos im Rampenlicht .	1) DE: Rampenlicht 2) ES: luz => comprender significado físico de Rampenlicht 3) Rampenlicht stehen OR stehen Rampenlicht~5 (8 Kernkorpus, 20 con Europarl)	Ella bajo los focos , yo el observador silencioso. [00075, 16] Alguna vez Bruno se había parado a mirar la fila de bailarinas que levantaban la pierna al unísono a la luz de las candilejas , ...[01101, 2]	Estar en primera línea Lejos de los focos Centro de atención [00032, 2, 2]	El teatro/ la guerra ¿?	A lo largo del día, otros discursos de los banqueros centrales también serán el foco de atención.
Weiter bergab dürfte es am Mittwoch für die Anteile von Wacker Chemie gehen	bergab gehen OR gehen bergab~5	Ser de bajada.[00107] Ir cuesta abajo [00100, 5]	Empeorar [Europarl, 2000] Ir cuesta abajo [Europarl, 18/06/2007]	Desplazamiento Los movimientos del mercado son movimiento de desplazamiento por el suelo Valoración negativa	Puede que las acciones de Wacker Chemie sigan empeorando el miércoles.

2.3) Traducción de un párrafo sobre previsiones y reacciones

Haz una lectura inicial de este párrafo, realiza los ejercicios y, solo después, plantéate una traducción.

Weiter bergab **dürfte** es am Mittwoch für die Anteile von **Wacker Chemie** **gehen** nach einem pessimistischen Analystenkommentar. Auf **Tradegate** **verloren** die Titel des Spezialchemiekonzerns (=> von Wacker Chemie) **im vorbörslichen Handel** 1,6 Prozent auf 94,85 Euro im Vergleich mit dem

Xetra-Schluss. **Oddo BHF** **hatte** sie von "Outperform" auf "Neutral" **abgestuft**. Gleichwohl **liegt** **das Kursziel** mit 103 Euro weiterhin über dem aktuellen Kursniveau.

- 1) Repasar/(volver a) documentarse en Castell (2000) u otra gramática: ¿qué significado tie bolsa de valores alemana que permite el comercio de acciones, ETFs y otros valores fuera del horario habitual de negociación ne dürfen (en Konjunktiv II) cuando se usa en su variante subjetiva?
- 2) Los elementos en negrita son Realia (nombres propios de...) . Investígalos en Wikipedia o en una inteligencia artificial.

	Referencia	Documentado en (escribe <i>prompt</i> si fue en IA) / Pega vínculo si fue en otra fuente
Wacker Chemie	Empresa	
Tradegate	<p>bolsa de valores alemana que permite el comercio de acciones, ETFs y otros valores fuera del horario habitual de negociación</p> <hr/> <p>Tradegate es una bolsa de valores alemana que permite el comercio de acciones, ETFs y otros valores fuera del horario habitual de negociación. En el contexto del ejemplo, "Tradegate" se refiere a la plataforma donde se realizaron las transacciones de las acciones de Wacker Chemie antes de la apertura oficial del mercado.</p>	<p>Estudiante 1: A qué se refiere Tradegate en el ejemplo "Weiter bergab dürfte es am Mittwoch für die Anteile von Wacker Chemie gehen nach einem pessimistischen Analystenkommentar. Auf Tradegate verloren die Titel des Spezialchemiekonzerns (=> von Wacker Chemie) im vorbörslichen Handel 1,6 Prozent auf 94,85 Euro im Vergleich mit dem Xetra-Schluss." NO TRADUZCAS EL EJEMPLO, PUESTO QUE ESTOY HACIENDO UN EJERCICIO DE COMPRENSIÓN DEL TEXTO ALEMÁN Y UNA TRADUCCIÓN NO ME PERMITIRÍA APRENDER.</p>
Xetra	<p>En este contexto, "Xetra-Schluss" se refiere al precio de cierre en el sistema de negociación Xetra. Es decir, el último precio al que se negoció la acción de Wacker Chemie en Xetra al final de la sesión anterior.</p> <p>Xetra es un sistema de negociación electrónica que opera en la Bolsa de Fráncfort</p>	<p>Estudiante 2: Buenos días Chat, ¿podrías explicarme qué es Xetra en este siguiente ejemplo? "Auf Tradegate verloren die Titel des Spezialchemiekonzerns (=> von Wacker Chemie) im vorbörslichen Handel 1,6 Prozent auf 94,85 Euro im Vergleich mit dem Xetra-Schluss. " No traduzcas el texto. Estamos tratando de comprender el texto en alemán y no buscamos una traducción.</p>

	<p>(Deutsche Börse). No es una bolsa física con operadores en el piso de negociación, sino una plataforma digital completamente automatizada donde se compran y venden valores como acciones y ETFs. [...]</p>	<p>Estudiante 2 de nuevo: Necesito que me expliques más detenidamente qué es Xetra, no me expliques Xetra-Schluss. No necesito ninguna traducción, necesito entender y comprender el significado de este "sistema de negociación".</p>
<p>(Xetra-Schluss)</p>		
<p>Oddo BHF</p>	<p>Oddo BHF es un grupo financiero independiente con raíces europeas. Se especializa en servicios como banca privada, gestión de activos, banca corporativa y de inversión, así como servicios financieros para otros actores del sector. Fundado en 1849, combina una larga tradición con un enfoque moderno y personalizado hacia sus clientes, que incluyen inversores institucionales, empresas y grandes patrimonios privados. Su misión principal es gestionar y hacer crecer los activos financieros de sus clientes, ofreciendo soluciones adaptadas a sus necesidades específicas. Además, la mayoría de su capital está en manos de la familia fundadora, lo que refuerza su independencia y compromiso a largo plazo.</p> <hr/> <p>Oddo BHF es un grupo financiero europeo que ofrece servicios como banca privada, gestión de activos y banca corporativa y de inversión. En el contexto que mencionas, Oddo BHF realizó un ajuste en su recomendación respecto a las</p>	<p>Estudiante 3: Hola, estoy trabajando con un texto del ámbito económico y tengo unas referencias que no entiendo muy bien, ¿me puedes explicar lo que es Oddo BHF, pero sin darme una traducción? Es decir, solo necesito una explicación que me aclare lo que es.</p> <hr/> <p>Estudiante 3 de nuevo: Hola, estoy trabajando con un texto del ámbito económico y tengo unas referencias que no entiendo muy bien, ¿me puedes explicar lo que es Oddo BHF, pero sin darme una traducción? Es decir, solo necesito una explicación que me aclare lo que es. Te doy el contexto en el que aparece: Auf Tradegate verloren die Titel des Spezialchemiekonzerns (=> von Wacker Chemie) im vorbörslichen Handel 1,6 Prozent auf 94,85 Euro im Vergleich mit dem Xetra-Schluss. Oddo BHF hatte sie von "Outperform" auf "Neutral" abgestuft</p>

	<p>acciones de Wacker Chemie, un grupo químico especializado. Cambiar una calificación de "Outperform" a "Neutral" implica que las expectativas sobre el rendimiento de estas acciones han disminuido. Esto podría estar relacionado con factores específicos del mercado, de la empresa, o incluso previsiones económicas más amplias que afectan su valoración.</p> <p>En cuanto al contexto adicional, parece que las acciones de Wacker Chemie han perdido valor en el comercio previo a la apertura ("vorbörslichen Handel") en Tradegate, que es una plataforma de negociación alternativa. La pérdida de 1,6% en comparación con el cierre anterior en Xetra podría estar influenciada por esta revisión de calificación de Oddo BHF, ya que las evaluaciones de los analistas suelen impactar en las percepciones de los inversores.</p>	
<p>das Kursziel</p>	<p>La expresión "das Kursziel" <u>en este contexto se refiere al precio objetivo de una acción en el mercado financiero. Es decir, es el valor que los analistas estiman que podría alcanzar la acción en el futuro.</u> En este caso, el Kursziel está fijado en 103 euros, lo que significa que, a pesar de la rebaja en la calificación de la acción de Wacker Chemie, los analistas todavía consideran que su</p>	<p>Estudiante 4: ¡Buenos días! ¿Podrías ayudarme con una tarea relacionada con entender un texto especializado en alemán? Necesito saber qué significa "das kursziel" en el siguiente contexto: Weiter bergab dürfte es am Mittwoch für die Anteile von Wacker Chemie gehen nach einem pessimistischen Analystenkommentar. Auf Tradegate verloren die Titel des Spezialchemiekonzerns (=> von Wacker Chemie) im vorbörslichen Handel 1,6 Prozent auf</p>

	precio tiene margen para subir por encima del nivel actual.	94,85 Euro im Vergleich mit dem Xetra-Schluss. Oddo BHF hatte sie von "Outperform" auf "Neutral" abgestuft. Gleichwohl liegt das Kursziel mit 103 Euro weiterhin über dem aktuellen Kursniveau. IMPORTANTE: No traduzcas el texto.
--	---	---

3) Con los conocimientos ganados a partir de 1) y 2) analiza los tiempos verbales y trata de valerte de ese análisis para entender la lógica de lo que se relata.

Forma verbal	Tiempo verbal	Hipótesis de contenido del texto a partir de lo que hemos investigado sobre los REALIA y a partir de los verbos seleccionados y los tiempos en los que aparece
dürfte ... (bergab) gehen	Konjunktiv II	
verloren	Präteritum	La acción de Wacker Chemie perdió valor???
hatte sie von "Outperform" auf "Neutral" abgestuft.	Plusquamperfekt	ODDO BFH había realizado un ajuste a la baja de la acción de Wcker Chemie ???
liegt	Präsens	La acción está ahora en un punto X ???

Original	Traducción de estudiante 1	Traducción de estudiante 2	Traducción de estudiante 3	Traducción de estudiante 4	Traducción de estudiante 5	Traducción de estudiante 6
Weiter bergab dürfte es am Mittwoch für die Anteile von Wacker Chemie gehen nach einem pessimistischen	Según un análisis [pesimista], es probable que las acciones de Wacker Chemie sigan [yendo] cuesta abajo el miércoles.	Tras el comentario pesimista de un analista, es probable que las acciones de Wacker Chemie sigan en	El miércoles, según un comentario de análisis pesimista, podría haber empeorado para las acciones de Wacker Chemie.	Según un comentario pesimista por parte de los analistas, es probable que las acciones del grupo Wacker	Puede que las acciones de Wacker Chemie sigan empeorando el miércoles después de un comentario	Las acciones de Wacker Chemie podrían seguir empeorando el miércoles tras un comentario pesimista de los analistas.

<p>Analystenkommentar.</p>		<p>descenso el miércoles.</p>		<p>Chemie sigan yendo cuesta abajo este miércoles.</p>	<p>pesimista de los analistas.</p>	
<p>Auf Tradegate verloren die Titel des <u>Spezialchemiekonzerns</u> (=> von <u>Wacker Chemie</u>) im vorbörslichen Handel 1,6 Prozent auf 94,85 Euro im Vergleich mit dem Xetra-Schluss.</p>	<p>En la plataforma Tradegate ha perdido el título de Empresa química especial en el intercambio previo a la apertura de la bolsa entorno a un 1,6 %, hasta llegar a loso 94,85 €, en comparación con el cierre de Xetra [el martes].</p>	<p>En Tradegate, los títulos</p>	<p>En Tradegate los títulos de empresas multinacionales químicas especiales (=> de Wacker Chemie) perdieron en el comercio previo a la bolsa un 1,6 % de 94,85 EUR en comparación con Xetra-Schluss.</p>	<p>En Tradegate, en transacciones previas a la apertura del mercado bursátil, Wacker Chemie ha perdido su título de empresa especial de química, con una bajada del 1,6 % hasta llegar a los 94,85 euros frente al precio de cierre de Xetra.</p>	<p>En Tradegate, las acciones de la empresa química perdieron en las operaciones previas al mercado un 1,6 % hasta llegar a los 94,85 euros en comparación con el precio de cierre de Xetra.</p>	<p>En Tradegate, en las negociaciones previas a la apertura del mercado, los valores del grupo de productos químicos especiales (=> de Wacker Chemie) perdieron un 1,6 %, hasta llegar a los 94,85 euros, en comparación con el cierre de Xetra.</p>
<p>Oddo BHF hatte sie von "Outperform" auf "Neutral" abgestuft. Gleichwohl liegt das Kursziel mit 103 Euro weiterhin über dem aktuellen Kursniveau.</p>	<p>Oddo BHF ha reducido la categoría [] de <i>Outperform</i> a <i>Neutral</i>. Sin embargo, el precio objetivo sigue estando en 103 € [] por encima del nivel actual.</p>		<p>Oddo BHF les había realizado un ajuste a la baja [] de «Outperform» a «Neutral». Sin embargo, el precio objetivo se mantiene en 103 EUR todavía por</p>	<p>Oddo BHF había realizado un ajuste a la baja, de «rentabilidad superior» a «neutral», pero el precio objetivo se mantiene en 103 euros, por encima del nivel actual.</p>	<p>Oddo BHF había bajado de forma escalonada de «Outperform» a «Neutral». Sin embargo, el precio objetivo de 103 euros continuará por encima del nivel de precios actual.</p>	<p>Oddo BHF los había degradado de «Outperform» a «Neutral». No obstante, el precio objetivo se mantiene en 103 euros por encima del nivel de precios actual.</p>

			encima del nivel de curso actual.			
			Corregido: Según un comentario de análisis pesimista, la situación podría haber empeorado el miércoles para las acciones de Wacker Chemie. Los títulos de esta empresa multinacional química especial perdió en Tradegate en los negocios previos a la bolsa un 1,6 % hasta llegar a los 94,85 EUR en comparación con el de Xetra-Schluss.			

Bibliografía

Gallego Hernández, D. (2020). *Apuntes de traducción económica, comercial y financiera: aproximación contrastiva (francés y español) por géneros textuales*. Publicacions de la Universitat d'Alacant.

Traducción C7: alemán

Docente: María Teresa Sánchez Nieto

Tema: Textos sobre coyuntura económica: la crónica bursátil

15

Stender, A. (2019). La metáfora de la crisis financiera como recurso para la enseñanza del lenguaje especializado económico-financiero en alemán y español. *Entreculturas*, 10, 283-294. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/8291743.pdf>